

## LUCES DEL IDIOMA OTOMÍ.

---

### LIBRO CUARTO.

Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario  
del libro primero; y de las que usaban los presbíteros del Hospital Real.

#### A.

<i>Æ, ætti</i> .....	apuntar.
<i>Æ, æqui</i> .....	espiar.
<i>Æte</i> .....	penar.
<i>Æni</i> .....	vaciar.
<i>Agi</i> .....	enterrar.
<i>Amboxqui</i> .....	Atlapulco.
<i>Amayáxi</i> .....	barbería.
<i>Amaho, nanho</i> .....	bondad.
<i>Ambexte</i> .....	estandarte.
<i>Ampamachâ</i> .....	gloria.
<i>Anabaxte, anahiate</i> .....	ayuda.
<i>Anichæhémî</i> .....	breviario.
<i>Anechápâte</i> .....	bendición.
<i>Anachâpi</i> .....	bendita cosa.
<i>Ananhotho, nittzatho</i> .....	buenamente.
<i>Anthe</i> .....	camellón de tierra ó heredad.

<i>Anathete, anadäpâte.</i>	dádiva.
<i>Anenphotiayo.</i>	castidad.
<i>Anepequeayao, anchocayo.</i>	castidad.
<i>Anenphotiyotho, mahonayo-tho.</i>	castamente.
<i>Anatzaya.</i>	descanso.
<i>Anachæ.</i>	divino.
<i>Anachætho.</i>	divinamente.
<i>Anittzonmaꝝ, otitzzonmaꝝ.</i>	ermitaño.
<i>Antzycangûnichâ.</i>	ermita.
<i>Anathomate.</i>	espera de alguno.
<i>Andângûtho, dataccánam̄ȳi.</i>	familia.
<i>Anthe.</i>	Tequisquiac.
<i>Atzi, xi.</i>	correa.
<i>Ayonbontza.</i>	bosque espeso.

## B.

<i>Ba-tti.</i>	fruncir.
<i>Bäte.</i>	ayuda, medicina.
<i>Batabate, gytabate, tzipte, comate, yemate.</i>	alcahuete.
<i>Bahni.</i>	arrugar.
<i>Bahmi, gántztho.</i>	arrugado.
<i>Bahmi.</i>	verruga.
<i>Bahmi.</i>	carear.
<i>Bâhtzi.</i>	hijo.
<i>Ba, xība.</i>	chichis.
<i>Bare.</i>	compadre.
<i>Baxi.</i>	mocos.
<i>Bantziȳi.</i>	cigarros.
<i>Batzi.</i>	cedazo.
<i>Baccini.</i>	lechuga.

<i>Bagi.</i>	guerrear, guerra.
<i>Baxchyni.</i>	coladura.
<i>Bæhqui.</i>	barrena.
<i>Bæxtte.</i>	garambuyo.
<i>Bæqui, co-tzi.</i>	revolver.
<i>Beni.</i>	vacilar, discurrir, pensar.
<i>Bedimapa, petehiæ.</i>	entretenér.
<i>Benpho.</i>	estar boca abajo.
<i>Bendømi.</i>	esperanza del bien.
<i>Betto.</i>	guiar.
<i>Behtto, bettza.</i>	huacal.
<i>Benlíní.</i>	imaginar.
<i>Bedipephi.</i>	indio.
<i>Bephi.</i>	oficio.
<i>Betni.</i>	mayordomo.
<i>Beni, pedi.</i>	pensar.
<i>Beni.</i>	quimil.
<i>Behpachæ, cotzi.</i>	satisfacción.
<i>Bettdechꝝ.</i>	tablilla de chocolate.
<i>Benxúi.</i>	tineblas.
<i>Behto.</i>	nieto.
<i>Behæ.</i>	yerno.
<i>Bi.</i>	temblar.
<i>Bitzi.</i>	confite.
<i>Bimihi.</i>	borcelana.
<i>Bixphani.</i>	tambor.
<i>Boo.</i>	jiote.
<i>Botto.</i>	bosque de varas.
<i>Bony.</i>	chile pasilla.
<i>Bonyandehe.</i>	calandria.
<i>Bobi.</i>	debajo.
<i>Bochꝝ.</i>	frijol prieto.
<i>Boti, botí.</i>	siembra.
<i>Botto.</i>	Tacuba.

<i>Bottpe</i>	jaltomate.
<i>Bu</i>	zumbar.
<i>Bu</i>	zumbar el aire.
<i>Bu</i>	bramido.
<i>Buethehay</i>	alcaparrosa.
<i>Buece</i>	chiquihuite.
<i>Bueca</i>	fierro.
<i>Buttzi</i>	manflorita.
<i>Buxi</i>	pollo.
<i>Buixchoede</i>	sapo.
<i>Buethe, chyxmû, echuccani.</i>	verde.
<i>Bu<sub>2</sub>tzè</i>	costillas.
<i>Budo</i>	bola.
<i>Bu<sub>2</sub>zgû, bu<sub>2</sub>gû, pu<sub>2</sub>tzgû</i>	cerilla.
<i>Buexta</i>	bisabuelo.
<i>Buetzu</i>	bisabuela.

## C.

<i>Cha</i>	fundar.
<i>Chanmamadi</i>	estimación.
<i>Champhini, chaxphini</i>	hacer caso.
<i>Chanabephi</i>	tener quehacer.
<i>Cæ</i>	asomarse.
<i>Cœni</i>	traer, ó tomar ropa.
<i>Cêmyno</i>	cardón.
<i>Ccangañethi</i>	cardenillo.
<i>Chættza</i>	cedro.
<i>Cea</i>	donde llega la medida.
<i>Cœi, cætti</i>	descender.
<i>Ca</i>	suegra, dice la mujer.
<i>Cahmi, motti</i>	encorbar.
<i>Cadi, nonecâte</i>	engaño.
<i>Câmânuéhî</i>	humillarse.

<i>Ccangando, h<sub>2</sub>chæ</i>	ídolo.
<i>Cœdi</i>	lia.
<i>Ccatzi</i>	mirar á lo alto.
<i>Chanabephi</i>	obedecer.
<i>Chanab<sub>2</sub>phi</i>	ocupar.
<i>Cœi</i>	poner trampas.
<i>Cœqui</i>	quitar por encima.
<i>Cœmanhuéhi</i>	rendirse.
<i>Chane</i>	lengua.
<i>Ccaxtland<sub>2</sub>ni</i>	zempaxuchitl.
<i>Câxi, châxi</i>	torcer cosa de hilo.
<i>Ceanni</i>	visitar.
<i>Ccannate, tz<sub>2</sub>hg</i>	visita.
<i>Caxcó</i>	sobaco.
<i>Cce</i>	pujar quejándose.
<i>Cceñœ</i>	serpiente.
<i>Ccini, ceintti, cci</i>	magullar.
<i>çigetho</i>	lo mismo.
<i>Cco</i>	caer de alto sonando.
<i>Cco-ge</i>	sonar tripas.
<i>Corte, cotzabate</i>	untar.
<i>Co-tzi</i>	atizar lumbre.
<i>Chogi</i>	avispa prieta.
<i>Cohia</i>	contentarse.
<i>Comi</i>	cobija.
<i>Chohia, paha</i>	gloriar.
<i>Connâhuéhî</i>	humildad.
<i>Cho</i>	hongo.
<i>Chottza</i>	madroño.
<i>C<sub>2</sub>-te</i>	regoldar.
<i>Choxhiw, chotzi</i>	resollar.
<i>Co</i>	cuñado
<i>Coxhiœ</i>	resollón.
<i>Choti</i>	rincón.

<i>Ceoqui</i>	sacar afuera.
<i>Ccoqui, contzi</i>	safarse la cosa.
<i>Chottza</i>	zompantle.
<i>Choyo</i>	farol.
<i>Ccu</i>	chía.
<i>Ccuecanq̃o, phucú, docue</i>	aputado.
<i>Ch̃ydech̃y</i>	cacao.
<i>Ceyqui</i>	cortar sin instrumento.
<i>Cyngi</i>	desconcertar.
<i>Cûte</i>	desterrar.
<i>Ccuani</i>	enfriar zangoloteando.
<i>Chuati</i>	finalizar.
<i>Chynnabamuyi</i>	granjear.
<i>Cyquí</i>	gustar.
<i>Ccue-mi</i>	guiñar, hacer del ojo.
<i>Cue</i>	haber, tener dentro la cosa.
<i>Cûi</i>	lanzar.
<i>Chynni</i>	mancornar.
<i>Chyxagæne</i>	paladear.
<i>Ccuambahiû</i>	palabras torpes, necias.
<i>Chyhûá, æxhûá</i>	pescar.
<i>Chytzi</i>	pozo.
<i>Cyqui</i>	quitar lo animado de arriba.
<i>Chutzi, the-tzi</i>	cercar.
<i>Cûtzi</i>	cerco.
<i>Ceune</i>	tartamudear, cuatrear.
<i>Ccua, cco</i>	sonar lo líquido.
<i>Ccuaxtti</i>	rociar.
<i>Chyxaxcô</i>	vello del sobaco.
<i>Chyxi</i>	vello del empeine.
<i>Chuatzi, deho, ca</i>	boca de vulva.
<i>Chuadá</i>	hermano.
<i>Chûâda</i>	hermano mayor.

<i>Da, dapi</i>	entregar.
<i>Dandagatzi, dødegañuni</i>	fruta.
<i>Dagi</i>	huida.
<i>Dani, datzi</i>	pasar.
<i>Dâxmohi</i>	palangana.
<i>Dami</i>	pisotear, zapatear.
<i>Daguedi</i>	sastre.
<i>Dame</i>	marido.
<i>Dâch̃y</i>	habas.
<i>Dâtzu, xacadâtzû</i>	anciana.
<i>Dângo</i>	fiesta grande.
<i>Dêngû</i>	rata.
<i>Dênxanxua</i>	San Juan del Río.
<i>Dâxthe</i>	tablón.
<i>Dâmaxe</i>	tarántula.
<i>Dâitzu</i>	tlacuachi.
<i>Dâtzi</i>	colmillo.
<i>Dê</i>	yugo de bueyes.
<i>Dêbî</i>	empeine.
<i>Detti</i>	confirmar.
<i>Detti</i>	ganado de lana.
<i>Dequi</i>	adivinar.
<i>Dehe</i>	amparar.
<i>naDehe</i>	amparo.
<i>Dehe</i>	favorecer.
<i>Demithi</i>	frijol colorado.
<i>Dexy</i>	lagunilla.
<i>Debda</i>	piña.
<i>Demixì</i>	tomates.
<i>Dêhmi</i>	quebrarse.

## D.

Dedomantzo.	salvaje.
Denxi.	cebolla.
Deho.	tlalayote.
Døhiâ.	suegro; dice el varón.
Døntu.	rabadilla.
Døni.	rosa.
Døttu.	tlacuachi.
Døbanti.	cuñada.
Dinnbá.	panza.
Dinthæti.	mujer casada: <i>thetibe</i> , dice la mujer.
Docue, ccuecamyøq, phucú.	aputado.
Dopri.	tejocote.
Dopini, vipeni.	tejocote.
Domitzu.	tórtola.
Doicha.	torcaza.
Dodé.	calvo.
Dû.	muerto.
Dumitzu.	paloma torcaz.
Dymqi, dámqi, qte.	aprieto.
Dynxi.	pera bergamota.
Dyi.	raíz.
Dychádo.	cimiento.
Dyinttza.	tronco.
Dyye.	pulpejo.
Dytixinthe.	ingles.
Dühü.	cantor.

## E.

Ête.	hechizar.
Êdî.	encargar.
Edi.	estar en un triz de rajarse.

Ei.	poner abajo lo animado.
Enni.	torear.
Entzi.	alzar.
Exquandoni.	cornudo.

## G.

Gâ, gâhâ	mano izquierda.
Gâbo.	sesos.
Gamovino.	vinatero.
Gaphyi.	sombrerero.
Gântzho, bahmi.	arrugado.
Gida.	lágrimas.
Gibixi.	vino.
Gintzq, tzq, nanyøq.	miembro viril.
Giyomanxito.	de una vez.
Gue.	rana.
Gue.	tío, hermano de madre.
Guaqui.	abrir de par en par.
Guamada.	bonete.
Guaho.	cacomixtle.
Guaqui.	desocar.
Guatti.	enjuagar en hondo.
Guantzyni.	tocar á misa.
Guruchy.	arvejón.
Gânyo.	corredor de casa.
Gunyo.	corral de cabras.
Gûgattaxi.	platería.
Gângapêque	purgatorio.

## H.

Hatti.	convencer, empatar.
Hancciei.	espíritu.

<i>Haho</i>	zorra.
<i>Hay</i>	tierra, suelo.
<i>Hamarey</i>	tarasquillo.
<i>Hæ</i>	traer cosa manual.
<i>Hætzi</i>	llevarla.
<i>Hæni</i>	recibirla.
<i>Hæqui</i>	quitar por encima.
<i>Hæqui</i>	quitar de arriba lo inanimado.
<i>Hætze</i>	echar encima.
<i>Ha-tze</i>	mandar cocer cosa de comer.
<i>Hæqui</i>	devengar, quitar.
<i>Hequi</i>	acertar.
<i>Hæ-tza, tæ</i>	cocer comida.
<i>Heque</i>	aserrar, desunir.
<i>Hengi</i>	encarnar.
<i>Hetate, pedi</i>	juzgar.
<i>He-tti</i>	leer.
<i>Hetzne</i>	paladar.
<i>Hi</i>	baño.
<i>Hi</i>	graznar.
<i>Hi, iie</i>	gemir.
<i>Hi</i>	lavarse cabeza, ó cuerpo todo: <i>xuh-qui</i> , lavarse lo demás.
<i>Hiunni</i>	acompañar.
<i>Hinnatho</i>	aún no.
<i>Hiotze</i>	ensillar.
<i>Hiâ</i>	aliento, huelgo, resuello.
<i>Hioni</i>	haber menester.
<i>Hiei</i>	echar menos.
<i>Hio</i>	error.
<i>Hieginttemey</i>	hereje.
<i>Hutzanphe</i>	ignorar.
<i>Hiaqui</i>	manchar.
<i>Hio</i>	matar.

<i>Hióyá</i>	pobre.
<i>Hiámanhiyni</i>	secreto.
<i>Hio</i>	costado.
<i>Ho</i>	aporrrear.
<i>Hogachyni</i>	harina.
<i>Hoga</i>	bueno.
<i>Hoqui</i>	disponer.
<i>Hogi</i>	mejorar.
<i>Ho, manho</i>	provecho.
<i>Hotze</i>	poner en alto algo.
<i>Hø</i>	fingir.
<i>Høta</i>	padrastro.
<i>Høme</i>	madrastra.
<i>Høbahtzi, høttu</i>	entenado.
<i>Høtxubahtzi, høttixû</i>	entenada.
<i>Høchâ, ccangando</i>	ídolo.
<i>Høchâ</i>	idolatría.
<i>Høchâ, nøchâ, ttøchâ</i>	idolatrar.
<i>Hû</i>	nombrarse.
<i>Huani</i>	menear.
<i>Hua-tzi</i>	mecer.
<i>Huanthe</i>	pila.
<i>Huatti</i>	averiguar.
<i>Huati</i>	descomponer.
<i>Hue</i>	correr aire.
<i>Huetzi</i>	lucir.
<i>Huecate</i>	pobre.
<i>Huexqui</i>	relumbrar.
<i>Huexqui, yotzi</i>	resplandecer.
<i>Huetzi</i>	resplandecer.
<i>Huí</i>	poner abajo lo inanimado.
<i>Huí</i>	poner lo ancho abajo.
<i>Huini</i>	relampaguear.
<i>Huiqui</i>	dar soplos.

<i>Huixni</i>	dar escozor.
<i>Huiqui</i>	enfriar soplando.
<i>Hhuequi</i>	dolerse.
<i>Hütti</i>	meter adentro lo inanimado.
<i>Hmáte</i>	doncella.
<i>Hmuteqni</i>	polla.
<i>Hutzi, huitzi</i>	poner encima lo inanimado.
<i>Hutzi</i>	poner cosa ancha arriba.
<i>Hmétley</i>	zacatlaxcali.
<i>Hudi, mi</i>	sentarse.

**I.**

<i>I</i>	chile.
<i>Igi</i>	manar.
<i>Ixi, ixqui</i>	acedarse.
<i>Ixcapeni</i>	membrillo.
<i>Ixcadehe</i>	vinagre.
<i>Ixa</i>	rocío.

**M.**

<i>Ma</i>	aunque.
<i>Mabuechæ</i>	caldereta.
<i>Machæ</i>	sacerdote.
<i>Macaxe, matze</i>	lombriz.
<i>Mâchua</i>	gazapo.
<i>Madi</i>	estimar.
<i>Mado, doni</i>	huevo.
<i>Mada</i>	molcajete.
<i>Madatzu, mathæthe</i>	mi mujer, dice el hombre.

<i>Machú</i>	hermana.
<i>Machú</i>	chichimeco.
<i>Mamboy</i>	bueyero.
<i>Mamîhaybe</i>	paisano.
<i>Mami</i>	no sea que.
<i>Mambi</i>	acusar.
<i>Magetho, hiequi</i>	igualarse.
<i>Mahiethotho, hieque</i>	igualarse.
<i>Maheby</i>	antes.
<i>Manho</i>	bonito.
<i>Manxa</i>	elote.
<i>Manni</i>	deshonrar, infamar.
<i>Mangoxtti</i>	portero.
<i>Manyqi</i>	tabaquero.
<i>Mandenda</i>	tendero.
<i>Mœnme</i>	conveleso.
<i>Mâne</i>	comadre.
<i>Maphi</i>	Zempoala.
<i>Maquiâe</i>	mechuda.
<i>Matti</i>	chiquearse.
<i>Mâthe</i>	regar la casa.
<i>Mayo</i>	pastor de ovejas.
<i>Matta, tzântza</i>	garrocha.
<i>Me</i>	vulva.
<i>Mechâe</i>	madrina.
<i>Mehio</i>	riñones.
<i>Mêngû</i>	vecino.
<i>Menib, dövivni</i>	loma.
<i>Megi, dode</i>	empedernirse.
<i>Mequi, megi</i>	apelmazar.
<i>Mimhi</i>	bacín.
<i>Minccani</i>	Huizquiluca.
<i>Mitzo</i>	mestizo, hombre.
<i>Miqui</i>	prestar.

<i>Mimicha</i>	concuña.
<i>Moo</i>	llenarse de materia.
<i>Myi</i>	corazón.
<i>Mundini</i>	ramillete.
<i>Mutti, næni, hegí</i>	defender.

## N.

<i>Nathæ</i>	ahitarse.
<i>Nadehe</i>	amparo.
<i>Nahmû</i>	amo.
<i>Nahmúttixû</i>	ama.
<i>Natzia, nahne</i>	antojos.
<i>Nahmutti</i>	arma.
<i>Naxaxtâte</i>	araño.
<i>Nanbatzi</i>	harnero.
<i>Nattqonmantchû, chamantchû</i>	atención.
<i>Nanthæe</i>	baraja.
<i>Namoni</i>	vagueador.
<i>Natŷ</i>	borrachera.
<i>Naphotate</i>	basurero.
<i>Natzunde</i>	bancarrota.
<i>Nabahmi</i>	verruga.
<i>Nabimihi</i>	borcelana.
<i>Naby</i>	bramido.
<i>Nattzabi</i>	cansancio.
<i>Nangû</i>	corral.
<i>Nañey</i>	curandero.
<i>Næhpe</i>	dar nombre.
<i>Nachohiate</i>	delicia.
<i>Natuanmyi</i>	duelo de muerto.
<i>Natteti, tténpychq</i>	dedal.
<i>Nahmû, naniæ</i>	dignidad.

<i>Nabetzeni</i>	digno.
<i>Næ-tti</i>	echar ojos airado.
<i>Natŷ</i>	embriaguez.
<i>Nactçahnabate</i>	enseñanza.
<i>Nattqde, angattqde</i>	entendimiento.
<i>Nabémagte, anmagte</i>	escucha.
<i>Nadqmate, naŷácate</i>	espía.
<i>Nangutti</i>	faja.
<i>Napynnabadote</i>	falsedad.
<i>Natumahuatzi</i>	fatiga del alma.
<i>Nango</i>	fiesta.
<i>Nadob</i>	mulato.
<i>Nathq, tzynq</i>	muchacho.
<i>Nanpheni</i>	pensamiento.
<i>Nayol</i>	perro.
<i>Nâxtti</i>	pujar.
<i>Naguani, goxitaguani, gox-</i>	
<i>thanu</i>	puerto.
<i>Næmamadi</i>	reverenciar.
<i>Nanoi, tzupangû</i>	ratón.
<i>Nangædi, ttoxib</i>	rebaño.
<i>Nanphædi</i>	sabiduría.
<i>Nahmûthæ</i>	semilla de maíz.
<i>Naazdo</i>	tábano.
<i>Nanyane</i>	toloache, yerba.
<i>Nanttatzi</i>	trampa.
<i>Nangúcahneñu</i>	venta.
<i>Nate</i>	vida.
<i>Nabé</i>	hurto.
<i>Natzavi</i>	jagüey.
<i>Nane</i>	boca.
<i>Nahmí</i>	cara.
<i>Nangyti</i>	cintura.
<i>Nanni</i>	verijas.

<i>Natzu</i>	abuela.
<i>Nata</i>	padre.
<i>Name</i>	madre.
<i>Namo</i>	tío, hermano de padre.
<i>Nahi</i>	tía, hermana de madre.
<i>Nathugue</i>	hermana mayor.
<i>Naco</i>	cuñado.
<i>Namihqui</i>	concuño.
<i>Nato</i>	suegro: dice el hombre.
<i>Naca</i>	suegra: dice la mujer.
<i>Naméni</i>	pariente.
<i>Není</i>	ralo.
<i>Nexmanho</i>	aspirar.
<i>Néi</i>	baile.
<i>Neni</i>	dar á desear.
<i>Nechohiate</i>	delicia.
<i>Nepýte, naliate</i>	defensa.
<i>Nepúnni</i>	destrozo.
<i>Nepúnnabatenanthçû, nepýn-</i>	
<i>ccantiénite</i>	deshonra.
<i>Netti, neñû</i>	encaminar.
<i>Néqui</i>	parecer lo perdido.
<i>Neñu</i>	peregrinar.
<i>Neti, nemí</i>	pisar.
<i>Netti</i>	pisar atropellando.
<i>Nehi, nepi</i>	seguir huellas.
<i>Ni-tti</i>	espeluznarse.
<i>Nixudinde</i>	mañana en la tarde.
<i>Nixudixudi</i>	mañana por la mañana.
<i>Nixudinxûi</i>	mañana por la noche.
<i>Nimapa</i>	tierra caliente.
<i>Noneyte, nandumí</i>	aficción.
<i>Noneyømate, nonetzaxan-</i>	
<i>mjite</i>	afición.

<i>Nobyeté, nophitzi</i>	aforro.
<i>Nonaquede</i>	afrenta.
<i>Nochüttayuga</i>	ahorcado.
<i>Nonattæthe, nonehoqui</i>	ajuste, conchavo.
<i>Nottqque</i>	añadidura.
<i>Nonambite, nonahñatzátho</i>	amenaza.
<i>Nonahneni</i>	antojo de comer.
<i>Nonaccâtti</i>	antojo de comer.
<i>Noneccâtzâte</i>	atajó.
<i>Nothropaya</i>	bobo.
<i>Nogamañuni</i>	bodegonero.
<i>Nonchamobychâ</i>	calderero.
<i>Noqui</i>	cebar.
<i>Noya</i>	desahogarse, denunciar, noticiar, notar.
<i>Nonethimi</i>	desprecio.
<i>Nochúiy</i>	desterrado.
<i>Nonenami</i>	derramamiento.
<i>Nonachûte</i>	destierro.
<i>Nonegây</i>	descendimiento.
<i>Nonehiántabâte</i>	desafío.
<i>Nonathúamaxi</i>	débito.
<i>Nonatzânmate</i>	detención.
<i>Nonantumaxi</i>	desmayo.
<i>Nonathötâté</i>	destrucción.
<i>Nonedâmanmâ, nexecabi</i>	determinación.
<i>Nonattzây</i>	destreza.
<i>Noneheque</i>	división.
<i>Nonanhéy</i>	dificultad.
<i>Nonanmê, nonato</i>	dureza.
<i>Nonecatee, ýéthi</i>	hechizo.
<i>Nonecâtetho</i>	engañosamente.
<i>Nouni, nodapi</i>	entregado.
<i>Nonenccattauí</i>	encuentro.

